Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Nie odwlecze się już żadne Słowo. Słowo, które oznajmiam, będzie spełnione – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedz im: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Nie odwlecze się już spełnienie żadnego Słowa. Słowo, które wypowiem, będzie spełnione — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Żadne z moich słów już się nie opóźni, *ale* słowo, które wypowiem, spełni się, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto im rzecz: Tak mówi panujący Pan: Nie pójdzieć w długą żadne słowo moje; ale słowo, które wyrzekę, stanie się, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto mów do nich: To mówi JAHWE Bóg: Nie przewlecze się dalej wszelka mowa moja, słowo, które wymówię, wypełni się, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: A każde moje słowo wypełni się bez zwłoki. Cokolwiek mówię, to mówię i wykonam - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Żadne słowo, które Ja wypowiadam, już się nie odwlecze; słowo, które Ja wypowiadam, spełni się - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Nie odwlecze się już dłużej żadne Moje słowo. Słowo, które wypowiem, spełni się – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Nic z tego, co ja zapowiadam przez ciebie, nie odwlecze się w czasie. Słowo, które wypowiem, spełni się - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Nie odwlecze się więcej żadne moje słowo. Słowo, które wypowiadam, spełni się - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи до них: Так говорить Господь: Не розтягнуться більше всі мої слова, які лиш скажу. Скажу і зроблю, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Nie odwlecze się już żadne z Moich słów. Jakiekolwiek słowo wypowiem – to się spełni! Tak mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego powiedz im: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ” ʼJeśli chodzi o którekolwiek z moich słów, nie będzie już żadnej zwłoki. Każde słowo, które wyrzeknę, zostanie wykonaneʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE” ʼ ”. |